

En bibelöversättning som förklarar mer

# Driven av kärlek till Guds ord

På senare år har paletten med tillgängliga svenska bibelöversättningar vuxit sig större.

*Svenska Folkbibeln* gavs ut år 1998, och år 2015 kom sedan en ny version (och inom några år torde ytterligare en ny variant, där Gamla testamentet genomgått en fullständig nyöversättning, utkomma). *Bibel 2000* gavs ut kring millennieskiftet, och för bara några år sedan antrade *nuBibeln* scenen. Dessutom finns det så kallade parafraaser, det vill säga översättningar som snarare återger passager än översätter ord för ord.

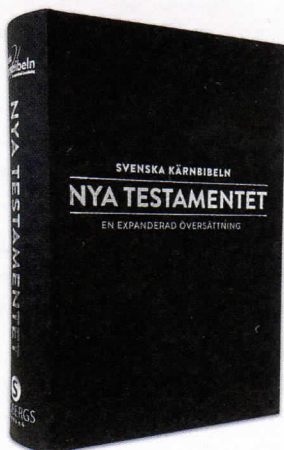
Utöver de ovan nämnda översättningarna pågår i Sverige sedan år 2004 ett spännande projekt som mynnar ut i det som fått namnet *Svenska Kärnbibeln*. Initiativtagare och eldsjäl bakom projektet är Jonas Bergsten, it-ingenjören som blev bibelöversättare.

## Tidig kärlek till Bibeln

– Jag växte upp i en kristen familj i Stockholm och fascinerades redan som liten av *Barnens bibel*. Jag kommer särskilt ihåg berättelsen om Davids son Absalom, som med sitt stora hår fastnade och blev hängande i ett träd. När jag blev äldre och började läsa Bibeln själv blev jag intresserad av att söka sammanhängande mönster – strukturer har alltid fascinerat mig.

Jonas Bergsten nämner att boken *The New Evidence That Demands A Verdict* av Josh McDowell blev en ögonöppnare under tonåren. I boken redogörs för hur Bibeln och den kristna tron verkligen håller för en historisk och vetenskaplig granskning. De här insikterna stärkte glädjen och frimodigheten gällande Bibeln som Guds ord.

Men även om kärleken till Bibeln alltså fötts tidigt, och sedan fortsättningsvis blivit närd under uppväxten, var vägen till bibelöversättare allt annat än spikrak.



*Svenska Kärnbibeln: Nya testamentet kan köpas från SLEF-Media för 42,00 euro. Men det är också möjligt att läsa både Gamla testamentet och Nya testamentet digitalt på adressen karnbibeln.se.*

– Jag är dyslektiker, och som barn både stammade och läspade jag. Om man då heter Jonas, då blir ens utmaningar ganska fort uppenbara. Det här ledde till att jag under skoltiden var väldigt tyst och att jag också senare gick i min pappas fotspår och utbildade mig till ingenjör.

## Upptäckte en förstärkt bibelöversättning

År 2000 gifte sig Jonas Bergsten med Liselotte, och paret kom under de följande fem åren att bo på olika platser i USA. Tiden på andra sidan Atlanten blev på många sätt avgörande. Dels fick de vara med i väldigt levande församlingar, dels upptäckte de den expanderade bibelöversättningen *The Amplified Bible*.

Ordet *amplified* betyder på svenska *förstärkt*, och det beskriver vad det hela handlar om. Utöver den direkta översättningen av texten läggs olika ”förstärkande förklaringar” till, så att läsaren får en djupare förståelse för vad texten har att säga. Den här översättningen slog an en sträng i Jonas och tanken uppstod: Tänk om det fanns något liknande på svenska! Och så småningom började den naturliga följdfrågan pocka på: Kunde han själv åta sig ett sådant projekt?

– När jag läste om Frances Siewert (1881–1967), den kvinna som genom sitt arbete lade grunden för *The Amplified Bible*, stärktes jag i att våga ta steget. För att få ut sin kandidatexamen tvingades hon att flytta över sina poäng till ett seminarium som tillät kvinnor att ta examen. Vågade en kvinna född på 1800-talet följa Guds kallelse borde en it-kille på 2000-talet också kunna göra det!

## Genom svåra prövningar

År 2004 påbörjades arbetet som ett enmansprojekt vid sidan av det vanliga förvärvsarbetet. Sakteliga tog projektet mer och mer tid, så att två dagar i veckan lades på det avlönade it-arbetet medan tre dagar vigdes åt det oavlönade översättningsarbetet.

– Gud kallade mig på olika sätt till heltidsarbete för hans rike, men jag förstod inte hur det ekonomiskt skulle gå ihop. Sedan drabbades jag år 2011 av tre lungkollaps. I samband med om en operation som gick snett var jag mycket nära döden. Det här blev en påminnelse om att livet är skört, och att det därför är viktigt att verkligen göra det som Gud kallar oss till.

Efter de här svåra prövningarna gjorde paret slag i saken och gick in i den kallelse som de länge burit på.



David Forsblom

Jonas Bergsten deltog tillsammans med sin fru i apologetikhelgen På stadig grund? som 10–12.3.2023 hölls på Kredu i Nykarleby.

Pusselbitarna föll på plats på ett förunderligt sätt. Paret sålde sitt hus i Lindesberg och flyttade till Värmland och den släktgård som hustrun Liselottes bröder ägde.

– Plötsligt kunde min hustru, som jobbar inom vården, försörja även en man som jobbar med bibelöversättning. Gud har försett, han är trofast!

Även om Jonas Bergsten fortsättningsvis är eldsjälens bakom översättningsprojektet, handlar det numera på allt sätt om ett lagarbete. Ett hundratal personer är mer eller mindre aktivt med. En av dessa medarbetare är Tore Jungerstam, som då och då brukar skriva om framför allt Bibelns urhistoria i *Sändebudet*.

### En expanderad översättning

År 2019 hade översättningsprojektet kommit så långt att en tryckt version av Nya testamentet kunde ges ut. Även om översättningen framför allt är tillgänglig på nätet var det en milstolpe att få ge ut en pappersupplaga. I skrivande stund har projektets sista bok, Jobs bok, nyligen blivit grovöversatt. Målsättningen är att man

år 2024 ska kunna ge ut Kärnbibeln som helbibel i en tryckt version.

På vilket sätt är det då annorlunda att läsa Kärnbibelns expanderade översättning jämfört med en traditionell översättning?

– Vi kan som exempel ta berättelsen om när Petrus går på vattnet och sedan sjunker. Då säger Jesus till Petrus: ”Så lite tro du har!” Varför säger Jesus så – hade inte Petrus mer tro än de andra lärjungarna, för de satt ju trots allt kvar i båten? Men det visar sig att det grekiska ordet *oligos* som brukar översättas med ”lite” i själva verket också betyder ”kortvarig i tid”.

Så här skrivs ovan nämnda passage i Kärnbibeln:

*På en gång sträckte Jesus ut sin hand, tog tag i honom och sade: ”Vilken kortvarig (liten) tro du har, varför tviplade du (höll du på att tappa tron, drogs du åt två håll)?”*

– Det är många dyslektiker som tycker att det är lättare att läsa Kärnbibeln än andra, mer traditionella översättningar. Den luftiga layouten, de många parenteserna och alla bilder underlättar läsningen.

Varje vecka nås Jonas Bergsten av många mejl från människor, inte minst unga personer, som berättar om att läsningen av Kärnbibeln har varit dem till stor glädje. Och ibland händer det sig att kommentarerna når honom från närmare håll.

– Nyligen var det en äldre dam i vår hemförsamling som glatt kom fram till mig och sade: ”Jonas, nu har jag läst Matteusevangeliet och jag har lärt mig fyra saker som jag inte tidigare visste om!”

### Guds ord är en skatt

Jonas Bergsten upplyser mig om att Bibeln innehåller 31 162 verser. Finns det bland alla dessa någon vers som särskilt talar till honom?

– I Psaltaren 119:160 står det: ”Summan av ditt ord är sanning.” Det är viktigt att se helheten, Guds ord är en verklig skatt.

Att folk själva läser Bibeln ger möjlighet till den upptäckandets glädje som inte nödvändigtvis uppstår när någon predikar eller håller bibelundervisning. Det egna upptäckandet stärker självförtroendet och längtan efter att få lära sig mer. Eller som den glädjefyllda sången lyder:

Herrens ord är en skatt,  
och det hjärta blir glatt  
som den finner och gömmer i tro.  
Det ger liv, kraft och frid  
under möda och strid,  
fyller själen med trygghet och ro.  
(*Sionsharpan* 86:1)

DAVID FORSBLÖM  
*SLEF:s medichef, Vasa*

